Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	wzrokiem bowiem i słuchem [ten] sprawiedliwy mieszkając wśród nich, dzień po dniu duszy sprawiedliwej bezprawnymi dziełami zadawał ból.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wzrokiem bowiem i słuchem sprawiedliwy zamieszkując wśród nich dzień po dniu duszę sprawiedliwą bezprawnymi czynami dręczył się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż sprawiedliwy* ten, mieszkając wśród nich dzień po dniu, trapił** *** sprawiedliwą duszę widokiem bezprawnych czynów i wieścią (o nich) _[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wzrokiem bowiem i słuchem (ten) sprawiedliwy zamieszkując wśród nich, dzień po dniu duszę sprawiedliwą nieprawymi dziełami torturował;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wzrokiem bowiem i słuchem sprawiedliwy zamieszkując wśród nich dzień po dniu duszę sprawiedliwą bezprawnymi czynami dręczył się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdyż to, co ten sprawiedliwy widział i słyszał, gdy mieszkał wśród nich — całe bezprawie ich czynów — burzyło spokój jego sprawiedliwej duszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	(Ten sprawiedliwy bowiem, mieszkając wśród nich, patrząc i słuchając, trapił dzień po dniu swą sprawiedliwą duszę *ich* bezbożnymi uczynkami);
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem widzeniem i słyszeniem on sprawiedliwy mieszkając między nimi, dzień po dniu duszę sprawiedliwą uczynkami ich niezbożnymi trapił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem widzeniem i słyszeniem sprawiedliwy był, mieszkając u tych, którzy dzień po dzień trapili duszę sprawiedliwą niezbożnemi uczynkami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ten sprawiedliwy bowiem, mieszkając wśród nich, z dnia na dzień duszę swą sprawiedliwą miał udręczoną przeciwnymi Prawu czynami, które widział i o których słyszał -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż sprawiedliwy ten, mieszkając między nimi, widział bezbożne ich uczynki i słyszał o nich, i trapił się tym dzień w dzień w prawej duszy swojej.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	– ten sprawiedliwy bowiem, który mieszkał wśród

[1)] <x>650 11:4</x>
[2)] Lub: ścierał, ranił.
[3)] <x>330 9:4</x>

	literacki		nich, patrząc i słuchając dręczył dzień po dniu swoją sprawiedliwą duszę ich nieprawymi czynami –
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mieszkając wśród nich, musiał ten sprawiedliwy słuchać i patrzeć codziennie na nieprawości. Ubolewał nad tym z całej duszy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	ten sprawiedliwy bowiem, mieszkając wśród nich, dzień po dniu przeżywał mękę w swojej sprawiedliwej duszy z powodu oglądania i słyszenia o niegodziwych postępkach —
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ten sprawiedliwy człowiek, mieszkając wśród nich był na co dzień świadkiem ich bezbożnego postępowania i ubolewał nad tym z całej duszy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	bo ten sprawiedliwy, mieszkając wśród nich, dzień po dniu cierpiał w swej sprawiedliwej duszy z powodu czynów występnych, jakie widział i słyszał -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо праведник, живучи між ними, бачачи й чуючи безбожні діла, день у день краяв праведну душу;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	(Bowiem ten sprawiedliwy, zamieszkując wśród nich, wzrokiem i słuchem, dzień po dniu, dręczył swą sprawiedliwą duszę ich bezbożnymi uczynkami).
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo nikczemności, jakie oglądał i słyszał ten sprawiedliwy mąż, żyjąc pośród nich, dręczyły dzień po dniu jego sprawiedliwe serce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bo ów prawy człowiek tym, co widział i dyszał, gdy mieszkał wśród nich, dzień w dzień zadawał męczarnie swej prawej duszy z powodu ich bezprawnych uczynków –
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Żyjąc wśród nich, codziennie widział zło, które czynili, i słyszał o ich grzechach. Wszystko to sprawiało mu ogromny ból, ponieważ kochał dobro.